

Résumé – « Façons de parler » d'André Goosse : le chroniqueur et le traducteur

Bénédicte Van Gysel

Université de Mons - UMONS

benedicte.vangysel@umons.ac.be

Chroniques langagières – Grammaire – Traduction

Des liens privilégiés unissent-ils les chroniques langagières d'André Goosse au métier de traducteur ? Traducteur et chroniqueur semblent se rejoindre par leur façon d'envisager l'usage en appréhendant largement la variation – la traduction ne consiste-t-elle pas à dire la même chose autrement ? –, par leur sensibilité à l'évolution linguistique, mais aussi par le rapport spécifique qu'ils instaurent entre théorie et pratique, ainsi que leur façon de guider leur raisonnement. Ainsi, dans ses articles, Goosse suit un fil volontiers analogique et inductif, prêtant attention à des cas particuliers, qui échappent quelquefois aux ouvrages traditionnels, pour les replacer dans des contextes larges et souvent hétérogènes. Cette liberté, renforcée par la forme même de la chronique, fait écho au cheminement du traducteur, qui aborde la langue d'abord de façon pratique, mettant à l'épreuve du terrain les connaissances théoriques d'origines multiples qu'il convoque.

Les traducteurs feraient de parfaits lecteurs mais aussi d'excellents auteurs de chroniques langagières telles que les concevait André Goosse.

Language columns – Grammar – Translation

Are there any special links between André Goosse's language columns and the profession of translator? Translators and columnists seem to have a lot in common: they study usage by looking deeply into variation, they closely monitor linguistic evolution, they establish strong links between theory and practice and tend to reason in a similar fashion. In his articles, Goosse deliberately follows an analogical and inductive line, highlighting particular cases, which sometimes escape traditional works, in order to place them in broad and often heterogeneous contexts. This open approach, reinforced by the very form of the chronicle, echoes the path taken by the translator, who considers language first and foremost in a practical way, testing in the field the theoretical knowledge he draws from multiple sources. Translators would make perfect readers, but also excellent writers of language columns, in the way André Goosse wrote them.